



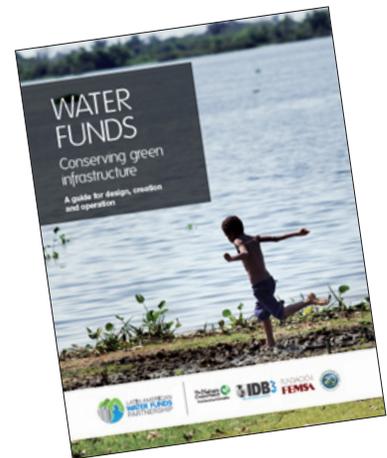
Torres Asociados Ltda.

Calidad total en publicaciones y traducciones

Traducción, producción de publicaciones, edición y corrección de estilo en inglés y español

Por más de 10 años, hemos contado con la preferencia de clientes chilenos y extranjeros de los sectores público y privado.

¡Conozca nuestra variada oferta!



Celulares: +569 - 4495 - 6830 Marcela
+569 - 4495 - 6829 Paula
E-mails: marcelatorres@torresasociadosltda.com
paulatorres@torresasociadosltda.com
Sitio Web: www.torresasociadosltda.com





Torres Asociados Ltda.

Calidad total en publicaciones y traducciones

Periodista y Licenciada en Comunicación Social, Universidad Andrés Bello, Chile; Máster en Turismo, con mención en Ecoturismo, Universidad James Cook, Australia

Posee más de 25 años de experiencia como periodista bilingüe y traductora en inglés y español, desarrollando contenidos para diferentes tipos de públicos en diversas plataformas mediáticas (periódicos, radio e Internet), incluyendo su propio blog sobre turismo sostenible.

Estudió parte de su educación básica y media en Estados Unidos y su máster en Australia, por lo que cuenta con un dominio nativo de ambos idiomas.

Ha trabajado con organizaciones internacionales, tales como el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), The Nature Conservancy, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y las Cumbres CELAC y CELAC - UE realizadas en Chile.

Además, es miembro de la Comisión de Educación y Comunicación (CEC) de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN).



Marcela

Administradora de Negocios de la Universidad de Las Américas y Traductora

Paula



Tiene más de 20 años de experiencia trabajando como intérprete secuencial y traductora -en español e inglés- para diversas empresas nacionales y extranjeras en temas como ciencia, tecnología, medio ambiente y turismo.

Estudió parte de su educación básica y toda la media en Estados Unidos, por lo que cuenta con un dominio nativo de ambos idiomas.

Tiene amplia experiencia en diagramación de publicaciones y en edición de imágenes, además de manejo del lenguaje HTML.

Ha trabajado con organizaciones internacionales, tales como Environmental Protection Agency (EPA) y Fish and Wildlife Service, ambas del Gobierno de los Estados Unidos, American Bird Conservancy (ABC) y la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN).



Torres Asociados Ltda.

Calidad total en publicaciones y traducciones

Traducimos documentos, publicaciones y sitios web y elaboramos subtítulos para videos empresariales, cortometrajes y largometrajes.

Nos especializamos en temas como medio ambiente, ciencias, turismo, salud, innovación, investigación, prevención y manejo de desastres, biodiversidad, bioenergía, genética, astronomía, biomedicina, biotecnología, agronomía, física, química, zoología y cambio climático, entre muchos otros.

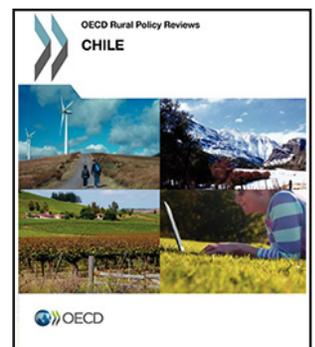
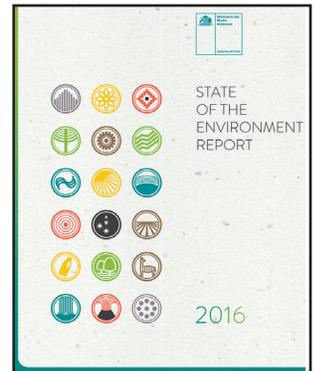
Nuestras traducciones son **“hechas a mano”** por profesionales especializados, garantizando un alto nivel de calidad en el producto final. No usamos traductores gratuitos de Internet en ninguna etapa del proceso.

También tenemos amplia experiencia en la traducción de artículos académicos (papers) para ser presentados a revistas ISI, SciELO y Scopus.

Somos traductores recurrentes del **Consejo Nacional de Innovación y Desarrollo (CNID)**, de la Subsecretaría de Economía y Empresas de Menor Tamaño, desde 2015 y de la **Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (Conicyt)** desde 2012.

“El trabajo realizado ha sido acucioso y de gran calidad profesional, considerando el alto nivel científico del contenido”.

Marcos Serrano,
Ministerio del Medio Ambiente - 2017





Torres Asociados Ltda.

Calidad total en publicaciones y traducciones

Realizamos todas las etapas necesarias para elaborar proyectos editoriales corporativos. Trabajamos mano a mano con el cliente para satisfacer sus necesidades.

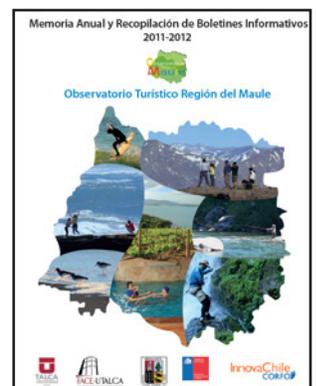
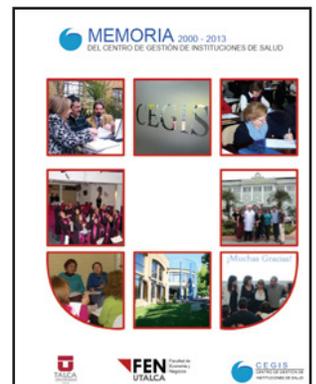
Nuestro servicio de producción integral de publicaciones incluye actividades como:

- ▶ generación de la idea inicial
- ▶ planificación conceptual
- ▶ recopilación de datos
- ▶ investigación de contenidos
- ▶ edición y redacción de textos
- ▶ corrección de estilo
- ▶ traducciones especializadas
- ▶ diseño
- ▶ obtención de licencias para fotografías
- ▶ edición de imágenes
- ▶ diagramación
- ▶ supervisión de imprenta

Asesoramos a empresas e instituciones en la producción de publicaciones como memorias anuales, reportes de sustentabilidad, folletos y revistas.

"El equipo ha tenido la capacidad de procesar una gran cantidad de informes y documentos técnicos sobre capacitación y salud, y ha sabido transmitir la información de manera atractiva para un público general".

Miguel Bustamante,
Director
CEGIS - 2014





Torres Asociados Ltda.

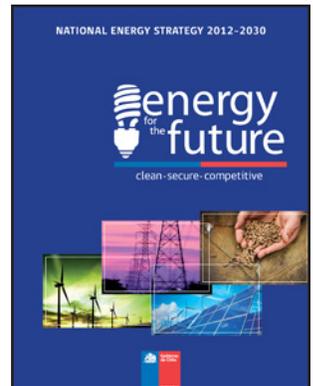
Calidad total en publicaciones y traducciones

Ofrecemos servicios de edición y corrección de estilo en español e inglés. Nuestro trabajo incluye la revisión de datos (fechas, cifras, etc.), adaptación cultural de los textos según el público objetivo y sugerencias para mejorar la redacción y facilitar su lectura. Contamos con profesionales nativos en ambos idiomas para realizar las revisiones finales.

Durante los últimos años, nos hemos especializado en la edición de artículos académicos (papers) de diversos temas, para clientes como la **Pontificia Universidad Católica de Chile**, la **Universidad Católica del Norte** y la **Universidad de Talca**.

Nuestros servicios incluyen:

- ▶ revisar los lineamientos de la correspondiente revista académica en la que se publicará el artículo, para calzar con su línea editorial y luego traducir el texto y adaptarlo a dichas directrices;
- ▶ verificar que el número de palabras sea el adecuado, que el texto se ajuste a lo que solicita la revista y que la traducción sea lo más fidedigna posible sin sonar textual;
- ▶ adecuar las referencias bibliográficas al estilo que exija la revista (APA, AMA, Harvard, Chicago, etc.).



"El trabajo realizado fue de la más alta calidad, demostrando un gran nivel de profesionalismo y atención a los detalles".

Tomas Gabriel Bas,
Director
Centro Interdisciplinario de
Investigación en Innovación
y Emprendimiento
Universidad Católica
del Norte
2017



Torres Asociados Ltda.

Calidad total en publicaciones y traducciones

Durante nuestra trayectoria, hemos contado con la confianza de importantes organismos nacionales e internacionales, y empresas privadas chilenas y extranjeras, que han valorado nuestra experiencia y nuestra capacidad de brindar servicios integrales.

 Ministerio del Medio Ambiente Gobierno de Chile	 Ministerio del Interior y Seguridad Pública Gobierno de Chile	 SERNATUR Ministerio de Economía, Fomento y Turismo Gobierno de Chile	 Ministerio de Salud Gobierno de Chile	 Ministerio de Energía Gobierno de Chile
 Chile EXPO MILÁN 2015	 cnidl Consejo Nacional de Innovación para el Desarrollo	 CONICYT COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA		
 TALCA UNIVERSIDAD CHILE	 Instituto de Innovación Basado en Ciencia	 CEGIS CENTRO DE GESTIÓN DE INSTITUCIONES DE SALUD	 CIGIDEN Centro Nacional de Investigación para la Gestión Integrada de Desastres Naturales	 Fundación Imagen de Chile
 jica	 The Nature Conservancy Protecting nature. Preserving life.™	 P N U D	 ISLAND CONSERVATION Preventing Extinctions	 THE SALVATION ARMY

Celulares: +569 - 4495 - 6830 Marcela
+569 - 4495 - 6829 Paula

E-mails: marcelatorres@torresasociadosltda.com
paulatorres@torresasociadosltda.com

Sitio Web: www.torresasociadosltda.com